

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра англійської філології і філософії мови

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з
навчально-виховної роботи
_____ доц. Соловей М. І.
«__» _____ 20__ року

СИЛАБУС

Переклад англійських юридичних текстів

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

рівень вищої освіти бакалавр

освітньо-професійна програма Англійська мова і література, друга іноземна мова,
переклад

статус дисципліни вибіркова

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2022 – 2023
Семестр V
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання англійська
Форма підсумкового контролю залік

1. Анотація навчальної дисципліни:

Курс дисципліни “Переклад англomовних юридичних текстів” орієнтований на вивчення сучасної англomовної юридичної терміносистеми, розвиток навичок перекладу англійських юридичних термінів на українську мову, вивчення концептуальних, лексико-граматичних та стилістичних особливостей англomовних юридичних текстів та засобів їх відтворення в перекладі на українську мову, ознайомлення з репертуаром основних комунікативних ситуацій у межах юридичного дискурсу, синтаксичних та ідіоматичних конструкцій, типових для юридичного дискурсу, та способів їх перекладу, а також розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

Денна форма навчання: 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі практичні заняття — 30 год.
самостійна робота — 60 год.

3. Мета вивчення навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає в ознайомленні з сучасним англomовним юридичним дискурсом і юридичною терміносистемою та розвитку навичок перекладу англomовних юридичних текстів з англійської мови на українську.

Перелік тем лекційних і семінарських занять

Лекції -	Семінарські заняття
	<ol style="list-style-type: none">1. Юридичний дискурс: визначення та основні характеристики.2. Комунікативно-прагматичний аспект сучасного англomовного юридичного дискурсу.3. Юридична терміносистема в сучасній англійській мові та основні способи перекладу юридичних термінів на українську мову.4. Безеквівалентна лексика в сучасному англomовному юридичному дискурсі та її відтворення в українській мові.5. Інтернаціоналізми та удавані друзі перекладача в англійській та українській юридичній термінології.6. Юридичні аббревіатури та скорочення в сучасній

	<p>англійській мові та способи їх відтворення українською.</p> <p>7. Типологія юридичних текстів в англійській мові.</p> <p>8. Застосування перекладацьких трансформацій у перекладі сучасних англомовних юридичних текстів.</p> <p>9. Лексико-семантичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і шляхи їх відтворення засобами української мови.</p> <p>10. Ідіоматика англомовних юридичних текстів і способи її відтворення українською.</p> <p>11. Граматичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>12. Стилiстичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>13. Синтаксичні кліше в сучасних англомовних юридичних текстах і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>14. Перекладацький аналіз англомовних юридичних текстів.</p> <p>15. Написання МКР.</p>
--	---

5. Система оцінювання курсу

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)

Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності.	«відмінно»
Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки.	«добре»

Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки.	«задовільно»
Фрагментарна, не аргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені численні помилки.	«незадовільно»
Непідготовленість до заняття; невиконання завдань. Відсутність на занятті.	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем перекладознавства, загальна філологічна та мовна компетентність.	«відмінно»
Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.	«добре»
Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.	«задовільно»
Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.	«незадовільно»
Невиконання завдань.	«0»

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми.	«відмінно»	50 балів
75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми.	«добре»	40 балів
50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми.	«задовільно»	30 балів
50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми.	«незадовільно»	20 балів
Відсутність контрольної роботи.		0 балів

Підсумковий контроль

Вибіркова дисципліна передбачає складання усного заліку.

Структура заліку включає усну відповідь на одне з теоретичних питань курсу та переклад англomовного юридичного тексту на українську мову.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; адекватний, якісний переклад англomовного юридичного тексту на українську мову.	зараховано
Неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; неспроможність перекласти англomовний юридичний текст на українську мову або переклад низької якості.	не зараховано

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А (відмінно)

82 – 89 балів – В (добре)

75 – 81 бал – С (добре)

66 – 74 бали – D (задовільно)

60 – 65 бали – E (задовільно)

59 балів і нижче – FX (незадовільно)

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в 4-х бальній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в 4-х бальній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

6. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет-ресурси)

Основні:

1. Дайнеко В. В., Васильєв С. В., Грищенко М. В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб. / В. В. Дайнеко, С. В. Васильєв, М. В. Грищенко. Київ: Три крапки, 2009. 344 с.
2. Дайнеко В. В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. / В. В. Дайнеко, М. В. Грищенко. Київ: Преса України, 2011. 432 с.
3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.
4. Ходаковська О. О. Стратегії перекладу англomовного юридичного дискурсу / О. О. Ходаковська. Закарпатські філологічні студії. 2020. Вип. 13. Том 3. С. 61–65.
5. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
6. Швелідзе Л. Д., Мельник П. В. Юрислінгвістика: українсько-англійські еквіваленти юридичних термінів / Л. Д. Швелідзе, П. В. Мельник. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Том 30 (69) № 1. Ч. 1. 2019. С. 168–174.
7. Alcaraz E., Hughes B. Legal translation explained / E. Alcaraz, B. Hughes. London: New York: Routledge, 2015. 217 p.
8. Cao D. Translating Law / D. Cao. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p.
9. Šarčević S. New Approach to Legal Translation / S. Šarčević. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p.
10. Tiersma P. Legal Language / P. Tiersma. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.

Додаткові:

1. Батіна І. А., Мушак Н. Б., Понікаревич Н. М., Тесленко Ю. В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.] / І. А. Батіна, Н. Б. Мушак, Н. М. Понікаревич, Ю. В. Тесленко. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с.
2. Шевченко Л., Сизонов Д. Лінгвістична експертиза: підручник / Л. Шевченко, Д. Сизонов. К.: ВПЦ «Київський університет», 2021. 244 с.
3. Haig R. Legal English / R. Haig. L.: Social Science, 2009. 320 p.
4. Mattila H. Comparative Legal Linguistics / H. Mattila. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.

Додаткові ресурси

1. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua
2. Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua
3. Українсько-англійський словник: юридичний – FREE Online Translation. URL: <http://www.unlimited-translate.org/uk/dictionaries/ukrainian-to-english>

/translate/%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9.htm

4. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2014-v59-n2-meta01604/1027475ar/>
5. The Law Dictionary. URL: <https://thelawdictionary.org/letter/m/>

Фахові видання:

1. International Journal of Language & Law. URL: <https://www.languageandlaw.de/index.php/jll>
2. The International Journal of Law, Language & Discourse. URL: <https://www.ijlld.com/>